Traduction et gestion de projets multilingues / Formation

Caroline BAJWEL
www.cbtranslation.com

Références/Projets/Exemples de traductions

Extraits de commentaires de clients finaux

« Just wanted to pass on the really good feedback on the BSO translations »
Leader des logiciels de gestion d'infrastructures informatiques

« Would you be available for this new project? We have received excellent feedback on your translations »
Numéro un mondial des logiciels

« Merci beaucoup pour cette très bonne traduction ! »
Spécialiste de l'automatisation des ventes

« Merci pour votre bonne prestation et le court délai tenu »
Groupe industriel mondial

« Je suis impressionné par la qualité de cette traduction qui montre que vous avez effectué des recherches pour reproduire les messages et options du logiciel tels qu'ils apparaissent dans sa version française. »
Société de services informatiques

« Notre équipe qui a validé vos traductions en arabe et en russe les a jugées excellentes. Merci beaucoup !»
Organisation internationale

« Nous tenions à vous exprimer notre satisfaction concernant la qualité de vos traductions. »
Leader des loisirs

« Grand merci pour cette formation que j'ai trouvée excellente sur tous les plans : forme et fond pertinents, rythme bien adapté au niveau du groupe, supports de formation complets et conviviaux, exercices pratiques bien ciblés couvrant toute la gamme de fonctionnalités du logiciel….ne changez rien ! »
Agence de traduction

« Merci pour votre excellente formation ! Je suis venue avec un objectif précis qui est atteint à 100 % ! »
Agence de traduction

Projets de traduction

Parmi les principaux projets de traduction gérés par CBTranslation :

Migration/traduction de données
Mise en place d'une équipe d'informaticiens et de traducteurs anglophones pour la migration/traduction de données dans une grande entreprise internationale. D'une durée d'un an, le projet exigeait l'identification des meilleures ressources par rapport aux contraintes techniques et le suivi du bon déroulement des tâches. Le projet a été réalisé conformément aux attentes du client et aux objectifs fixés, en termes de livrables, de délai et de coût (volume : +-1 million de mots)

Traduction de cours de formation pour un grand éditeur de logiciels de base de données
Mise en place d'une équipe de traducteurs et réviseurs francophones, gestion complète du projet qui a été réalisé dans le délai imparti (volume : 1,2 million de mots)

Traduction du site Web d'un leader des logiciels de gestion des infrastructures informatiques
Mise en place d'équipes de traducteurs et réviseurs pour la traduction en français, espagnol, italien, portugais et grec de pages Web dans un système de gestion de contenu (CMS). Gestion, formation et coordination des équipes (volume : 200 000 mots par langue)

Traduction en urgence de la proposition d'un leader de la logistique en réponse à un appel d'offres
Mise en place et coordination d'une équipe de traducteurs anglophones pour la traduction de 50 000 mots en 4 jours. Réalisé avec l'outil de TAO Déjà Vu, ce projet impliquait une étroite collaboration entre les traducteurs, sous la direction du chef de projet. Il a été mené à bien dans le délai imparti et a permis au client de respecter la date limite de l'appel d'offres (volume : 50 000 mots)

Et de nombreux autres projets gérés au fil de longues années de pratique du métier, et ce dans toutes les langues (de et vers allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien, polonais, russe, etc. - traducteurs aux États-Unis, au Canada, en Amérique du Sud, en Europe de l'Ouest, de l'Est et centrale, en Asie, etc.).

Exemples de traductions

Technologies de l'information

Lecteurs de codes à barres

Source
The new system is used to read the International Mobile Equipment Identity (IMEI) number in the back of a mobile phone. This unique identifier is logged on the National Mobile Phone

Register (NMPR) whenever a new phone is produced. XX can check the scanned code with the NMPR database in a matter of seconds. An integral part of the system is the bar code scanner. XX tested a wide range of devices and XX's XX was the only model that met all of its criteria.

Target
Ce nouveau système est utilisé pour lire le numéro d'IIEM (identité internationale d'équipement mobile) au dos des téléphones mobiles. Ce numéro d'identification unique est enregistré dans le registre national des téléphones mobiles lors de la production d'un nouveau téléphone. XX vérifie le code lu par rapport à la base de données du registre en quelques secondes. Le lecteur de codes à barres est un élément essentiel du système. XX a testé de nombreux appareils. Le XX était le seul modèle répondant à tous ses critères.

Sécurité

Source
AUTOMATIC AND SCHEDULED FAILOVER Offer you the flexibility to choose the option that best meets your specific IT needs. Automated failover starts up your replica server applications and redirects your workers after system failure. Scheduled failover gives your IT staff full control over how and when to activate the replica server and redirect your workers. You can also mix and match options for each server, customizing the solution to your unique business requirements.

Target
BASCULEMENT SUR SERVEUR DE SECOURS AUTOMATIQUE ET PLANIFIÉ : possibilité de choisir l'option répondant le mieux à vos besoins spécifiques. Le basculement automatisé démarre les applications de votre serveur miroir et redirige vos employés en cas de panne de votre système. Le basculement planifié permet à votre personnel informatique de contrôler totalement l'activation du serveur miroir et le transfert des utilisateurs. Vous pouvez également combiner ces options pour chaque serveur et personnaliser ainsi la solution en fonction de vos besoins.

Réseaux sociaux

Source
MeetToEnjoy se veut : "une plateforme relationnelle articulée autour des JOIES ET DES PLAISIRS DE LA VIE", véritable lieu de partage et d'échange de richesses (talents, savoirs, expériences, projets, centres d'intérêts, compétences) essentielles à l'équilibre et à l'épanouissement de l'être humain.

Target
The object of MeetToEnjoy is to become: "a relationship platform built around the JOYS AND PLEASURES OF LIVING" ; a place where people can really share and exchange their wealth of talent, knowledge, experience, plans, interests and abilities: everything essential for human beings to flourish and live a balanced life.

Télécommunications

Source
The touchscreen display makes navigating through the menus smooth, easy and intuitive. The AM OLED display ensures top quality color reproduction and brightness.

Target
L'écran tactile rend la navigation dans les menus confortable, facile et intuitive. L'écran à diodes organiques (OLED) AM offre une restitution des couleurs et une luminosité exceptionnelles.

E-commerce

Source
Increasingly savvy online shoppers are also using price comparison sites to help them find the best deals with minimum fuss. Dutch online shoppers are the biggest bargain hunters with more than half (54%) checking comparable costs online at least once a month, with the French (50%) and Germans (50%) hot on their heels.

Target
De plus en plus avertis, les cyber-consommateurs utilisent des sites de comparaison des prix pour dénicher les meilleures affaires le plus facilement possible. Les cyber-consommateurs les plus à l'affût de bonnes affaires sont les Néerlandais : plus de la moitié d'entre eux (54 %) comparent des prix en ligne au moins une fois par mois, suivis de près par les Français (50 %) et les Allemands (50 %).

Finances

Source
Unadjusted diluted earnings per share of $1.02 for the 2007 third quarter included a restructuring charge and related expenses for a supply chain business in France. Diluted earnings per share for this year’s third quarter declined 5.9% compared to this amount.

Target
Le bénéfice par action après dilution du troisième trimestre 2007, qui s'élevait à 1,02 $ avant ajustement, tenait compte d'une charge de restructuration et de dépenses associées relatives à une activité de logistique en France. Comparativement à ce résultat, le bénéfice par action après dilution du troisième trimestre de cette année est en baisse de 5,9 %.

Organisations internationales

Source
'Counterpart financing' is defined as all domestic resources dedicated to the disease control program. This includes: contributions from governments; loans from external sources or private creditors; proceeds from debt relief; and private contributions, including those from

non-governmental organizations, faith-based organizations, other domestic partners, and user fees.

Target
Le "cofinancement" désigne toutes les ressources nationales dédiées au programme de contrôle des maladies. Notamment : les contributions des gouvernements ; les prêts de sources externes ou de créanciers privés ; les résultats d'allègements de dette ; ainsi que les contributions privées, y compris d'organisations non gouvernementales, d'organisations confessionnelles et d'autres partenaires nationaux, ainsi que les cotisations des membres.

Loisirs

Source
Some of the survivors believe it is THE BEGINNING OF THE END, and their rescuers will soon take them off the island. But a faction, led by Locke, finds cause for concern in Charlie's last words, and are determined to stay on the island.

Target
Pour certains survivants, c'est LE DÉBUT DE LA FIN : ils quitteront bientôt l'île grâce aux secours. Pour d'autres, rassemblés autour de Locke, il n'est pas question de quitter l'île : le dernier message de Charlie est plus qu'inquiétant.

Contrats

Source
This document and the related software described in this manual are supplied under license or nondisclosure agreement and may be used or copied only in accordance with the terms of the agreement. The information in this document is subject to change without notice and does not represent a commitment on the part of XX.

Target
Ce document et le logiciel associé décrit dans ce manuel sont fournis dans le cadre d’un accord de licence ou de non-divulgation et ne peuvent être utilisés ou copiés que conformément aux termes de cet accord. Les informations fournies dans ce document sont susceptibles d’être modifiées sans préavis et ne constituent pas un engagement de la part de XX.

Pour en savoir plus, contactez-nous : http://www.cbtranslation.com/contact.html